

Kréyòl Matnik

Fifi, Patou & 2

t janmay-la ki ni zié ka kouté-a
l'enfant aux yeux qui écoutent



Eric Lemoine

éditions
Jeannette Kibangu

Débakar

Auteur : Eric Lemoine

Illustrateur : Débakar

D'après une idée originale de Sylvain Kyungu Kabulo

Edition Jeannette Kibangu - Kinshasa - Paris



Ce livre est dédié à

Martin Santima



C'était super l'école aujourd'hui ! dit Fifi à son frère.

Au même moment, Patou voit au loin une jeune fille faire tomber un livre.

- Oui moi aussi ! Je reviens dit-il en courant et en zigzagant entre les élèves.
- Salut, Moi c'est Patou et j'adore cette BD dit Patou en tendant le livre qu'il vient de ramasser à la jeune fille. Les aventures de Yssa sont géniales.

Avec passion, il raconte son passage préféré. Comment Yssa gagne le combat contre le monstre Satonge Bia.

La jeune fille sourit mais sans lui répondre.

4

Fifi di frè'y-la : - Lékol-la té siper jòdi-a !

A menm moman-an, Patou wè olwen an ti-fi fè an liv tonbé.

- Mwen tou! Man ka déviré. I ka kouri ka fè siyak anpami sé zélev-la.
 - Salut, mwen sé Patou man enmen BD-tala. Patou ka lonjé liv-la ti-fi a i fini ranmasé-a "Les aventures de Yssa" sa bel toubannman.
- N. Epi pasion i ka rakonté pasaj-la i simié-a. Kouman Yssa ka genyen an konba kont Satonge Bia.
Ti-fi a ka souri san réponn.



Fifi les rejoint tous deux.

- Bonjour, moi c'est Fifi.

Babou lui fait simplement un signe de tête.

- Moi non plus elle ne me répond pas ! rétorque Patou vexé.

Elle continue de sourire en faisant un geste avec sa main.
A cet instant, un autre garçon arrive avec un sac de bonbons.

Fifi ka rijwenn lé dé fi-a.

- Bonjou, mwen sé Fifi.

Babou ka anni fè'y an ti-sin épi tet-li.

Patou bien fâché ka di : - Mwen non pli i pa réponn mwen !

I ka kontinié griyen ek ka fè jes épi lanmen'y.
A menm moman-an, anlot ti-gason rivé épi an saché bonbon.



- Vous avez fait connaissance avec ma sœur Babou ?
- Oui mais elle ne veut pas nous parler, dit Patou.
- Pourquoi, elle ne nous aime pas ? demande Fifi
- Nonnnnnnnnnnnnnnn ! Ce n'est pas ça du tout, répond Moussa

Babou les regarde d'un air amusé mais elle ne dit toujours rien.

8

- Zot fè konésans épi sè-mwen-an Babou ?
- Wi mé i pa lé palé ba nou, Patou ka di.
- Poutji i pa enmen-nou ? Fifi ka mandé.
- Nonnnnnnnnnnnnnnnnn ! Moussa ka réponn sé pa sa.

Babou ka gadé yo épi an ti-manniè, mé i toujou pa ka di ayen.



- Babou est sourde et muette dit Moussa
 - Cela veut dire quoi ? demande Fifi
 - Elle n'entend rien et ne peut pas parler.
 - C'est triste ! Et depuis quand ? demande Patou
- Mais non, tempère Moussa en riant. Elle est née comme cela. Vous ne me croirez pas surement pas, Mais elle est née aussi avec des supers pouvoirs !

Babou met une tape sur la tête de son frère et lui fait les gros yeux.
Puis lui fait des signes étranges des deux mains.

10

Moussa ka di : - Babou soud i pa ka palé.
Fifi mandé : - Sa sa vé di ?
- I pa ka tann i pé pa palé.
Patou ka mandé : - Sa tris ! E dépi ki tan ?
Moussa ka ri ek i ka di : -I né konsa.
Pétet zot pé ké kwè mwen, mé i ni anlo pouvwa !

Babou ka ba frè'y-la an tap an tet épi ka fè gwozié bay.
I ka fè vié kalté jes épi dé lanmen'y.



- En fait Babou peut parler mais avec ses mains.
- C'est génial ! Et qu'est-ce qu'elle dit ? demande Patou
- Elle me dit d'arrêter de dire des bêtises car elle n'aime pas lorsque je dis qu'elle a des supers pouvoirs.
- Elle en a un vraiment ? C'est quoi ? vas-y, dis-nous ? s'impatiente Patou.

Babou met une tape sur l'épaule de son frère et fronce très fort les sourcils.
Et fais des nouveaux gestes avec ses mains.

- Tu as raison Babou. Venez faut qu'on rentre. Notre maman va s'inquiéter.

- Babou pé palé épi lanmen'y.

Patou ka mandé : - Sa siper! E ki sa i ka di ?

-I di mwen arête di bétiz pas i pa enmen lè man ka di i
ni an siper pouvwa.

Patou ja présé : - I ni sa vrèman ? Sé ki sa ? Annou di nou ?

Babou ka kwenyen zépol frè'y-la ek i ka fonsé sousi'y.
Epi i ka fè dot sin épi lanmen'y.

- Ou ni rézon Babou. Vini fok nou antré.
Manman nou dwé entjet.



Les quatre enfants marchent ensemble.

- Alors toi tu sais parler aussi avec tes mains ? demande Patou à Moussa.
- Oui mes parents aussi, comme cela on peut tous parler ensemble.
 - Nous aussi on pourrait apprendre ? demande Fifi
 - Evidemment oui. Cela s'appelle la langue des signes.
 - Oh c'est joli comme toi, dit Fifi à Babou.
- Mais ces supers pouvoirs c'est quoi ? s'impatiente encore Patou.
- Arrête s'il te plait avec ces bêtises, cela dérange Babou, dit Fifi.

Sé kat tjanmay-la ka maché ansanm.

- Patou ka mandé Moussa : - Alow ou sa palé épi lanmen'w tou.
- Wi léparan-mwen tou, konsa nou tout pé palé.
- Fifi ka mandé : - Es nou pé aprann tou ?
- Mé si. Yo ka kriyé sa lang sin.
- Fifi ka di Babou : - Oh sa bel kon wou menm.
- Kon labitid, Patou présé. - Mé sa siper, pouvwa-a sé ki sa?
- Fifi ka di : - Souplé, arété épi sé bétiz-ou a, sa ka déranjé Babou.



- D'accord, mais vous ne le répétez à personne, un des pouvoirs de Babou, c'est lire sur les lèvres. Dit fièrement Mousa
- Comment cela lire sur les lèvres, demande Patou ?

Moussa se met en face de sa sœur et lui demande de faire une démonstration.
Babou est gênée.

Moussa insiste et lui propose de prendre son tour de vaisselle de ce soir.

Quant à Patou, il lui propose de lui prêter les autres les autres épisodes de la bande dessinée de Yssa.

Moussa ka di bien fiè : -Dakò, mé pa di pèsonn sa. Yonndi sé pouvwa sè mwen-an, sé li asou bouch moun.

Patou ka mandé : - Kouman sa, li asou bouch moun ?

Moussa ka mété kò'y douvan sè'y-la ek ka mandé'y fè an démonstraksion.
Babou jennen.

Moussa ka testé é ka propozé'y pran touné lavéssel-li oswè-a.

Kantapou Patou i ka propozé'y prété'y sé lézot épizod banndésiné Yssa-a.



Au loin, il y a un couple qui discute. Assez loin pour que les quatre enfants ne puissent pas entendre leur conversation.

Babou les regarde puis se tourne vers moussa en bougeant les doigts.

- La dame vient d'annoncer au monsieur qu'elle est enceinte. Et que c'est un petit garçon, traduit Moussa à Fifi et Patou.

- Hummm ! Je ne te crois pas ! dit Patou dubitatif.

- D'accord, alors viens avec moi, dit Moussa en tirant Patou par la main.

Olwen dé moun ka diskité. Yo asé lwen pou sé kat tjanmay-la
pa tann sa yo ka di.

Babou ka gadé yo épi i ka tounen bò Moussa ek l ka brennent dwet-li.

Moussa ka tradui ba Fifi ek Patou : -Madanm-lan fini di boug la i ansent.
Sé an ti-gason.

Patou pa ka kwè, i ka di : - Hummmmmmm, man pa ka kwè sa !

Moussa ka ralé Patou ek i ka di'y : - Dakò, alow vini épi mwen.



Les deux jeunes filles restent ensemble et Fifi prend la main de Babou.
Arrivés près du couple, Moussa s'adresse au Monsieur.

- Je vous félicite Madame et Monsieur.

- Mais de quoi jeune homme ?

- De votre bébé.

- Mais comment peux-tu savoir cela ?

- C'est un secret, répond Moussa

- Et cela sera un garçon fort comme nous, rétorque à son tour Patou avec un grand sourire.

20

Sé dé ti-fi a ka rété ansanm. Fifi ka pran lanmen Babou.
Lè yo rivé bò dé moun-an, Moussa ka di misié-a.

- Man ka félicité zot madanm épi misié.

- Poukisa jennjan ?

- Ti-bébé zot la.

- Mé kouman ou pé sav sa ?

Moussa réponn : - Sé an sigré.

Patou épi an gran sourir ka ajouté.

- Sé ké an ti-gason kon nou.



Les deux garçons repartent en courant et en riant.
Devant le couple qui reste étonné et sans ... voix !

- Tu as un sacré pouvoir Babou, dit Patou émerveillé ;
- Ma sœur est une héroïne ! crie Moussa.

Les enfants reprennent leur chemin.
Et cela tombe bien car ils habitent dans le même quartier.
A un croisement, ils se séparent pour entrer chez eux.

Sé dé ti-bolonm lan ka pati toupandan yo ka kouri ek yo ka ri.
Yo ka rivé douvan dé moun ki estébékwé !

Patou émervéyé ka di : - Babou ou ni an bidim pouvwa.
Moussa ka di : - Sè mwen-an sé an fanm mapipi !

Sé tjanmay-la ka ripran chimen yo.
È sa ka tonbé bien yo ka rété an menm kartié-a.
Dan an kwazé chak-la pran an bò pou rantré akay yo.



Fifi se met bien en face de Babou et lui dit :
- Je suis très heureuse de t'avoir rencontrée.

Babou lui répond en langage des signes.
Fifi observe et refait exactement les mêmes gestes.
Les deux filles rient, l'une sans produire de son et l'autre à réveiller toute la rue.
- On se voit demain après l'école ? demande Patou.
- Super oui, à demain, répond Moussa en repartant avec sa sœur.

Fifi ka mété kò'y an fas Babou ek i di'y :
- Man trè kontan jwenn ou.

Babou ka réponn-li an lang sin.
Fifi ka obsèvé é ka fè menm jes-la.
Sé dé fi-a ka pété ri, yonn an silans, lot-la ka lèvé tout moun an lari-a.

Patou ka mandé : - Nou ka wè dimen apré lékol ?
Moussa ka ripati ek sè'y-la ek i ka réponn : - Wè, siper, adimen !



Le lendemain après l'école les quatre amis se retrouvent.
Et vont près de la rivière pour manger.

- Ma mère nous a préparé un gâteau à la noix de coco, dit Fifi
Babou lui fait un signe en se touchant le ventre et en souriant.

- Pas besoin de traduire, dit Patou en riant.

Fifi, émerveillé, pose plein de questions sur la vie de ses nouveaux amis.

- Je voudrai apprendre ton langage, dit Fifi.

- Moi aussi, dit à son tour Patou plein de gâteau dans la bouche.

Landimen apré lékol-la sé kat zanmi-a ka viré jwenn.
Yo ka alé bò lariviè-a pou manjé..

Fifi ka di : - Manman mwen préparé an gato-koko.
Babou ka fè an sin ek ka menyen bouden'y ek ka ri.

Patou ka ri tou : -Pa bizwen tradui.

Fifi, émervéyé ka pozé anlo kèsion asou lavi yo.
Fifi ka di : - Man anvì aprann langaj ou a.
Patou épi bouch plen gato ka di tou : - Mwen tou.



Babou fait quelques signes de la main avec des yeux heureux.
Moussa en fait la traduction.

Les enfants se baignent dans l'eau de la rivière.

Puis assis sur l'herbe, avec l'aide de Babou, Moussa apprend à Fifi et Patou comment dire :
« Bonjour, aurevoir, j'ai faim, merci, je t'aime » et pleins d'autres mots encore.

Il est déjà temps de rentrer pour les quatre enfants.

Babou fè yonndé sin épi lanmen'y épi ziéy kontan.
Moussa ka tradui.

Sé tjanmay ka benyen larivière-a.

Asiz an zeb-la, épi Babou,
Moussa ka aprann Fifi ek Patou kouman pou di :
« Bonjou, ovwa, man fen, mési, man enmen'w » épi anlo dot mo ankò.

I ja lè pou sé kat tjanmay la rantré.



Sur le chemin du retour au détour d'une rue. Babou tire soudainement
Patou en arrière.

Et zuuuuuup, un vélo passe à vive allure ratant de peu d'écraser Patou.
Fifi étonné demande à Babou :

- Heuuuuu, mais comment as-tu su qu'il y avait ce vélo ?

Sans laisser le temps à Babou de répondre avec ses mains, Moussa
répond fièrement :

- C'est un autre super pouvoir de ma sœur !

Lè yo té ka déviré dan an détou lari,
Babou ralé Patou dèyè briskèman.
E, ziouuuuuuuuuuuup an vélo pasé vit. I mantjé krazé Patou.
Fifi étoné, mandé Babou :

- Euhhhhhhhh, kouman ou rivé sav té ni an vélo ka vini ?

San kité Babou réponn épé lanmen'y,
Moussa réponn épi lentérésan :

- Sé anlot siper pouvwa sè mwen-an ni !



Babou fait un grand sourire et explique avec l'aide de son frère, qu'elle arrive à sentir les mouvements de l'air tout autour d'elle.

- Je ressens aussi les bruits de la terre, cela résonne dans mon corps comme un tambour.

J'entends les motos ou les voitures qui approchent. Mais j'ai toujours besoin de Moussa pour me signaler les chiens errants qui grognent, dit-elle avec amour et tendresse en regardant son frère.

Babou ka fè an gran sourir, i ka esplitjé épi frè'y,
kouman i ka rivé santi mouvman lèw la alantou'y.

- Man ka santi bri latè-a. Sa ka rézonnen an kò-mwen kon an tanbou.

Man ka tann loto ek moto ka vini. Mé man toujou
bizwen Moussa pou di mwen lè vié chien ka grondé.
ka di sa ek ka gadé frè'y-la épi tandres.



Après un court silence, Babou reprend :

- Le plus merveilleux, c'est les mouvements de l'air qui résonne en moi comme une douce mélodie...
- Voilà pourquoi elle joue de si belle musique avec sa flute qui ne la quitte jamais, continue Moussa en regardant d'un œil complice sa sœur.

Fifi et Patou se regardent et prennent la parole en même temps.

- Tu joues de la flute ? Tu l'as ta flute sur toi ?

34

Après un silence long, Babou ripran :

- Pli bel la, sé mouvman lèw la ka rézonnen
kon an bel chanté...

Moussa ka kontinié épi an koutzié dikonplis :

- Mi sé pou sa i ka jwé si bel mizik épi flit-li ki toujou épi'y.

Fifi ek Patou ka gadé kò-yo ek ka pran lapawol an menm tan.

- Ou ka jwé flit ? Ou ni flit-la épi'w ?



Babou ouvre son sac et prend sa flute et se met à jouer en fermant les yeux.
Comme si elle écoutait les émotions qui sont dans son cœur.

Fifi est émerveillée par la beauté de cette musique mélodieuse.

Une fois la musique terminée, Patou se met à frapper dans ses mains et à
battre des pieds sur un rythme très dansant.
Comme si le sol était un grand tam tam.

Babou ka ouvè sak-li i ka pran flit-li ek i ka koumansé jwé toupandan zié'y
ka fèmen. Konsi i té ka kouté émosion an tjè'y.

Fifi émervéyé épi belté an si bel mizik mélodik.

Lè i fini, Patou ka koumansé bat lanmen'y ek ka
bat pié'y asou an ritm.
Konsi atè-a té an gwo tanbou.



C'est alors que Babou, si timide d'habitude, se lève et se met à danser.
Fifi l'a rejoint.

Elles danse le pas léger comme portées par un vent invisible.

Quant à Moussa, il chante.

Il s'agit d'un moment magique, de pure complicité et d'amitié entre les
4 enfants.

Toute essoufflée, Fifi dit à Babou :

- Et bien, tu l'entends bien mieux que nous mon amie lorsque l'on te voit
danser.

A moman-tala Babou, ki ni labitid timid, ka lèvé ek mété kò'y ka dansé.
Fifi ka vini jwenn-li.

I ka dansé lèjè konsi an van envizib té ka pòté'y.

Sé an moman majik, konplosité épi lanmitié ant sé kat tjanmay-la.

Tou résouflé, Fifi ka di Babou :

- Èben, ou ka tann pli bien ki nou, lè nou ka wè'w ka dansé.





LES EXPLICATIONS DE BABOU



1.

Pourquoi est-on sourd ?

Certaines **maladies**, avant ou après la naissance, rendent sourd.
C'est le cas de la méningite, de la toxoplasmose, des oreillons et de certains virus...

Certaines surdités sont héréditaires ou **génétiques**. Quelqu'un de la famille est malentendant ou les deux parents entendants portent tous les deux un gène de la surdité. Pour le savoir, on consulte un médecin généticien.

Parfois il y a une **malformation** ou des **lésions** de l'oreille moyenne ou externe qui empêchent certains sons de traverser l'oreille.
Il y a aussi des cas où on ne sait pas d'où vient la surdité.

L'oreille, comment ça marche ?

Pour que le cerveau reconnaisse les sons :

Quand tu parles,
Quand tu chantes,
Quand tu fais du bruit,

Tu émetts des vibrations que l'on appelle des ondes sonores.

1 ces vibrations sont d'abord captées par le pavillon.

Puis entrent dans l'oreille par le conduit auditif

1

2

Le tympan fait vibrer les trois petits os de l'oreille : le marteau, l'enclume et l'étrier

7

Les cellules de la cochlée envoient un message au cerveau par le nerf auditif

6

4

3 Elles font vibrer le tympan comme une peau de tambour

3

5

L'étrier transmet les vibrations à la cochlée qui ressemble à un escargot



A côté de la cochlée il y a les canaux semi-circulaires.

Ils permettent de garder l'équilibre. Même si tu as les yeux fermés, tu ne tombes pas, et tu sais si tu te penches en avant, en arrière, ou sur le côté.

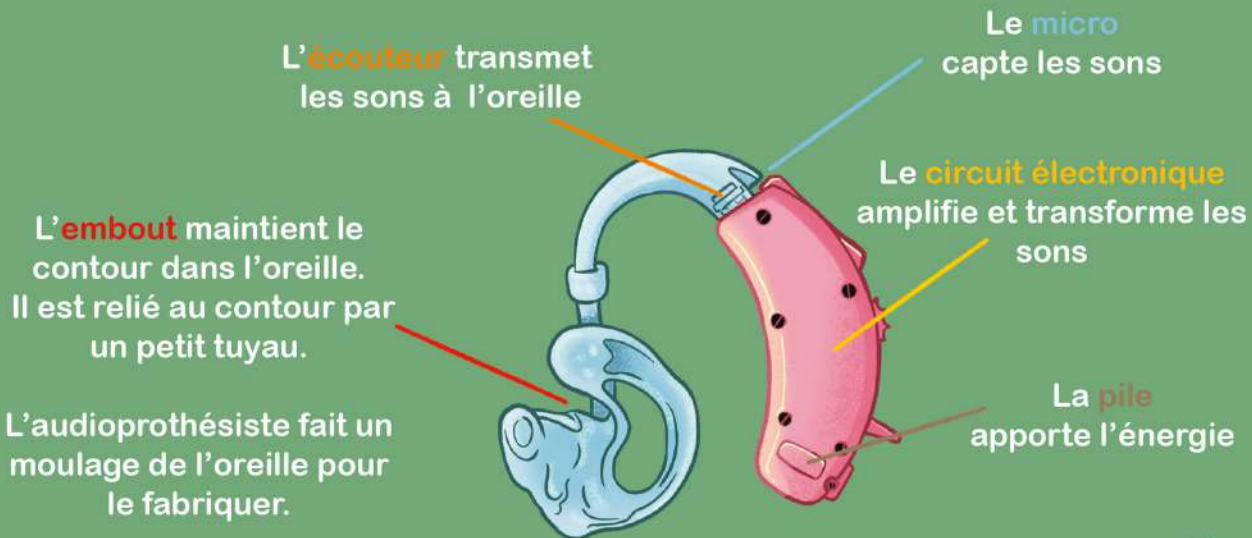
2.

Qu'est-ce qui ne marche pas
dans l'oreille quand on est sourd ?

C'est peut-être :
l'oreille externe,
- le pavillon,
- le conduit auditif.

ou l'oreille moyenne,
- le tympan,
- les osselets (marteau, enclume, étrier).
C'est donc une surdité de transmission.

C'est peut-être :
l'oreille interne,
- la cochlée,
- le nerf auditif.
C'est donc une surdité de perception.



Si on ne peut pas mettre un embout dans l'oreille parce qu'elle est malformée ou qu'elle coule, on place un vibreur maintenu par un serre-tête derrière l'oreille. On sent les vibrations, l'oreille les reçoit et on peut entendre.

3. Comment mieux entendre ?

Porter un appareil permet de mieux entendre les bruits et les personnes qui parlent. On peut aussi entendre plus de sons.

Plus on porte un appareil, plus le cerveau s'habitue à comprendre ce qu'on entend.



4.

Les enfants sourds, comment communiquent-ils ?

Quand on entend bien, on apprend une langue orale sans s'en rendre compte....

Pour un enfant sourd, c'est plus difficile d'apprendre à parler. Avec ses parents, sa famille, sa maîtresse, l'enfant sourd peut apprendre la langue orale si on l'aide.

Lire sur les lèvres, (c'est la lecture labiale)
en faisant attention aux mouvements des lèvres d'une personne en train de parler. Mais c'est difficile car certains sons se ressemblent, et d'autres ne se voient pas. Par exemple, en français, lorsqu'on prononce pain ou main, on peut lire sur les lèvres le même mouvement que lorsque l'on dit bain.

Langage Parlé Complété (LPC)

Pour mieux se faire comprendre, la personne qui parle peut s'aider du LPC. Elle parle et en même temps elle fait avec la main des codes qui permettent de représenter les sons de la langue.

Avec le LPC on peut coder tous les mots, toutes les phrases.
Les plus courts, les plus compliqués et ceux qui se ressemblent comme pain, main et bain.

Il y a aussi la Langue des Signes

En France, les personnes sourdes peuvent communiquer en utilisant la Langue des Signes Française (LSF).

C'est une langue que l'on **voit** puisqu'elle se dit avec les **main**s, l'**expression du visage** et le **corps**. On la comprend avec les **yeux**. Comme les autres langues, elle permet d'exprimer ce que l'on pense. L'alphabet français en Langue des Signes s'appelle la dactylologie. Elle sert à épeler les mots.

En grandissant, l'enfant sourd peut apprendre de plus en plus de signes, comprendre et raconter de plus en plus d'histoires.



En Langue des
Signes Française
mon nom s'épelle :

B



A



B



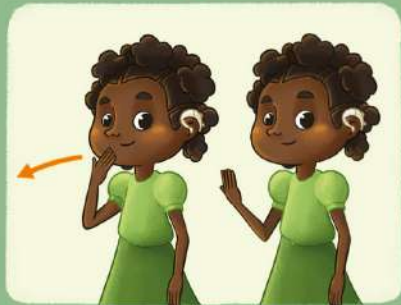
O



U



BONJOUR



OUI



NON



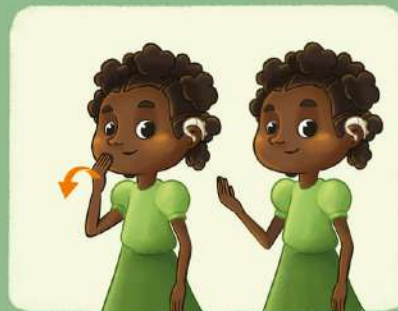
AIMER



AU REVOIR



MERCI



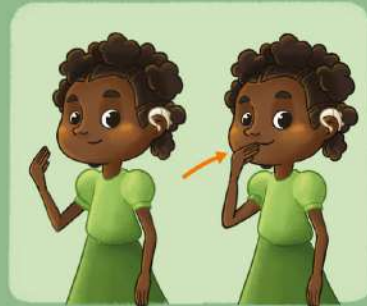
DÉSOLÉ



POURQUOI?



MANGER



BOIRE



SOURD



DEMAIN





Frères et Soeurs

Parents, l'importance prise au quotidien par la surdité d'un des enfants peut entraîner un sentiment de jalousie chez les autres.

Soyez-y attentifs. Afin d'aider chacun à trouver sa place, multipliez les jeux en famille, apportez des réponses aux questions qui peuvent vous être posées, sans centrer la vie familiale sur la surdité.

Ses frères et soeurs vont aussi aider votre enfant à se construire. Ils se sentiront solidaires et apprendront à communiquer avec lui, et à se servir des aides techniques.

Vos enfants auront alors un lien très fort
et seront complices comme moi et Moussa.

Cette collection de Livre social a été imaginé en collaboration avec

l'Association Meros

Aides aux personnes avec handicap



**Les éditions Jeannette Kibangu remercient
l'association ACFOS ainsi que Les éditions INPES
pour les précieuses informations fournies dans leurs livrets
“C’est quoi la surdité?” et “La surdité de l’enfant, guide pratique à l’usage
des parents” qui ont servies pour l’élaboration des explications
de Babou sur la surdité.**



Dépôt légal : décembre 2019
ISBN : 978-2-37555-024-3

Loi n°49-956 du 16 juillet 1949
sur les publications destinées à la jeunesse,
modifiée par la loi n°2011-525 du 17 mai 2011

Tous droits de reproduction réservés.

Traduit par : Jude Duranty

Avec l'aimable contribution de l'association acfos :



www.acfos.org

Français

Ce deuxième livre de la collection "social" de Fifi et Patou fait rencontrer les deux enfants avec un jeune garçon espiègle prénommé Moussa accompagné de sa sœur Babou sourde et muette.

Moussa, persuadé que sa grande sœur possède un super pouvoir et va tenter d'en convaincre Patou.

Même si Babou n'est pas très à l'aise avec les propos de son petit frère, elle va se confier, auprès de ses nouveaux amis, sur sa différence et de la force qu'elle en dégage.

ISBN: 978-2-37555-024-3

13,90€



9 782375 550243

 **MEROS**
aide aux personnes avec Handicap

 **acfos**
action connaissance
formation pour la surdité